

# Obsah

## Предисловие 2

### 1.

## Россия и ее экономика 4

### 1.1. Западная экономическая зона: 6

1. Северо-западный район 6
2. Северный район 8
3. Центральный район 8
4. Центральнo-черноземный район 10
5. Волго-вятский район 10
6. Поволжский район 10
7. Северокавказский район 12
8. Уральский район 12

### 1.2. Восточная экономическая зона. 14

9. Западносибирский район 14
10. Восточносибирский район 14
11. Дальневосточный район 16

### 2.

## Проблемы языка при переводе 18

### 3.

## Разговор по телефону 28

1. Начало разговора 28
2. Уточняющие вопросы 30
3. Уточняющие ответы 30
4. Выражение просьбы подойти к телефону 32
5. Если абонент отсутствует 32
6. Некоторые необходимые вам реплики 32
7. Благодарность, прощание 34

## Předmluva 3

### 1.

## Rusko a jeho ekonomika 5

### 1.1. Západní ekonomická zóna 7

1. Severozápadní oblast 7
2. Severní oblast 9
3. Centrální oblast 9
4. Centrálně černozemní oblast 11
5. Volho-vjatská oblast 11
6. Oblast Povolží 11
7. Severokavkazská oblast 13
8. Uralská oblast 13

### 1.2. Východní ekonomická zóna 15

9. Západosibiřská oblast 15
10. Východosibiřská oblast 15
11. Dálnévýchodní oblast 17

### 2.

## Jazykové problémy překladu 19

### 3.

## Telefonní rozhovor 29

1. Začátek hovoru 29
2. Upřesňující otázky 31
3. Upřesňující odpovědi 31
4. Vyjádření prosby zavolat k telefonu 33
5. Když volaný není přítomen 33
6. Některé potřebné repliky 33
7. Poděkování, rozloučení 35



## 4. Оформление корреспонденции 36

- 4.1 Реквизиты документов 36
1. Заголовок (логотип и наименование организации) 36
  2. Внутренний адрес (адресат) 36
  3. Корреспондентские пометки 40
  4. Указание на содержание письма 40
  5. Текст письма 40
  6. Подпись 40
  7. Приложения 40
  8. Дополнительные данные 40
- Почтовые обозначения: 40
- 4.2 Комментарии 42

## 5. Коммерческие мероприятия 50

- 5.1. Поиск делового партнера 50
- Стандартные фрагменты текста 50
- Примеры писем – поисков делового партнера 52
- 5.2. Выставка, ярмарка 54
- Приглашение на участие в выставке 54
- 5.3. Размещение и питание 58
- Примеры писем 60

## 6. Служебные письма 70

- 6.1. Приглашение 70
- Стандартные фрагменты текста в письмах-приглашениях 72
- Примеры писем-приглашений 72
- 6.2. Просьба 76
- Стандартные фрагменты текста в письмах-просьбах 76
- Примеры писем-просьб 78

## 4. Úprava korespondence 37

- 4.1 Náležitosti dokumentů 37
1. Záhloví (logo a název organizace) 37
  2. Vnitřní adresa (adresát) 37
  3. Odvolací údaje 41
  4. Poukázání na obsah dopisu 41
  5. Text dopisu 41
  6. Podpis 41
  7. Přílohy 41
  8. Dodatečné údaje 41
- Poštovní označení 41
- 4.2 Komentáře 43

## 5. Komerční akce 51

- 5.1. Hledání obchodního partnera 51
- Typové fragmenty textu 51
- Příklady dopisů s hledáním obchodního partnera 53
- 5.2. Výstava, veletrh 55
- Pozvání k účasti na výstavě 55
- 5.3. Ubytování a stravování 59
- Příklady dopisů 61

## 6. Úřední dopisy 71

- 6.1. Pozvání 71
- Typové fragmenty textů ve zvacích dopisech 73
- Příklady zvacích dopisů 73
- 6.2. Žádost 77
- Typové fragmenty textu v žádostech 77
- Příklady žádostí 79



6.3. Сообщение / извещение	82	6.3. Oznámení / sdělení / avízo	83
Стандартные фрагменты текста в письмах-сообщениях	82	Typové fragmenty oznámení	83
Примеры писем-сообщений	84	Příklady oznámení, avíza	85
6.4. Ответы на просьбу, приглашение, сообщение	88	6.4. Odpovědi na žádost, pozvání, oznámení	89
Стандартные фрагменты текста в письмах-благодарностях	88	Typové fragmenty textu v děkovných dopisech	89
Примеры ответов на приглашение	90	Příklady odpovědí na pozvání	91
Примеры ответов на просьбу	92	Příklady odpovědí na žádost	93
Примеры ответов на сообщение	92	Příklady odpovědí na oznámení	93
6.5. Напоминание	94	6.5. Upomínka / urgence	95
Примеры писем-напоминаний	96	Příklady urgencí	97
6.6. Благодарность	98	6.6. Poděkování	99
Стандартные фрагменты текста в письмах-благодарностях	100	Typové fragmenty textu v děkovných dopisech	101
Примеры писем-благодарностей	100	Příklady děkovných dopisů	101
6.7. Сопроводительное (препроводительное) письмо	104	6.7. Doprovodný dopis	105
Стандартные фрагменты текста в сопроводительных письмах	104	Typové fragmenty textu v doprovodných dopisech	105
Примеры сопроводительных писем	106	Příklady doprovodných dopisů	107
6.8. Подтверждение	110	6.8. Potvrzení	111
Стандартные фрагменты текста в письмах-подтверждениях	110	Typové fragmenty textu v potvrzení	111
Примеры писем-подтверждений	110	Příklady potvrzení	111
6.9. Поздравление	114	6.9. Blahopřání, gratulace	115
Стандартные фрагменты текста в письмах-Поздравлениях	114	Typové fragmenty textu v blahopřejných dopisech	115
Примеры писем-поздравлений	116	Příklady blahopřejných dopisů	117
Надписи на открытках	118	Nápisy na pohlednicích	119
Ответы на поздравления	120	Odpovědi na pozdravy a blahopřání	121
6.10. Соболезнование	122	6.10. Kondolence	123
Примеры писем-соболезнований	122	Příklady kondolenčních dopisů	123
Ответы на соболезнования	122	Odpověď na kondolenci	123
6.11. Телеграмма, факс	124	6.11. Telegram, fax	125
Примеры текстов телеграмм и телексов (до транслитерации)	126	Příklady textů telegramů a dálkopisů (po transliteraci)	127



<b>7.</b>		<b>7.</b>	
<b>Коммерческие письма</b>	130	<b>Obchodní dopisy</b>	131
7.1. Коммерческий запрос	130	7.1. Obchodní poptávka	131
Стандартные фрагменты текста в запросах	130	Typové fragmenty textu v poptávkách	131
Примеры писем-запросов	134	Příklady poptávkových dopisů	135
7.2. Ответ на коммерческий запрос	142	7.2. Odpověď na obchodní poptávku	143
Стандартные фрагменты текста в ответах на запрос	144	Typové fragmenty textu v odpovědích na poptávku	145
Примеры ответов на запрос	146	Příklady odpovědí na poptávku	147
7.3. Предложение (оферта)	150	7.3. Nabídka (oferta)	151
Стандартные фрагменты текста в предложениях (офертах)	152	Typové fragmenty textu v nabídkách (ofertách)	153
Примеры писем-предложений	154	Příklady nabídek	155
7.4. Ответ на предложение	162	7.4. Odpověď na nabídku	163
Стандартные фрагменты текста в ответах на предложение (оферту)	164	Typové fragmenty textu v odpovědi na nabídku (ofertu)	165
Примеры писем-ответов на предложение	166	Příklady odpovědí na nabídku	167
7.5. Заказ	172	7.5. Objednávka	173
Стандартные фрагменты текста в заказах (и ответах на них)	172	Typové fragmenty textu v objednávkách (a odpovědích na ně)	173
Примеры писем-заказов	172	Příklady objednávek	173
Ответы на письма-заказы	174	Odpovědi na objednávky	175
7.6. Контракт (договор)	176	7.6. Kontrakt (smlouva)	177
7.7. Акт сдачи-приемки	188	7.7. Protokol o předání a převímce	189
7.8. Рекомендательное письмо	196	7.8. Doporučující dopis	197
Стандартные фрагменты текста в рекомендательных письмах	196	Typové fragmenty textu v doporučujících dopisech	197
Примеры рекомендательных писем фирмам	198	Příklady doporučujících dopisů firmám	199
Рекомендательные письма лицам (сотрудникам)	202	Doporučující dopisy osobám (pracovníkům)	203
7.9. Гарантийное письмо	206	7.9. Záruční dopis	207
Стандартные фрагменты текста в гарантийном письме	206	Typové fragmenty textu v záručním dopise	207
Примеры гарантийных писем	208	Příklady záručních dopisů	209



7.10. Рекламация (претензия), арбитраж	212
Стандартные фрагменты текста в рекламациях	212
Примеры писем-рекламаций	214
Ответ на рекламацию	222
Примеры ответов на письмо-рекламацию	224
Образец искового заявления	228

**8.****Доверенности, расписки** 232

8.1. Доверенность на представителя фирмы	232
8.2. Доверенность на частное лицо	240
8.3. Личная расписка	240

**9.****Реклама и презентация** 242

9.1. Реклама	242
Стандартные фрагменты текста в рекламе и презентации	242
Примеры рекламных объявлений	242
Размещение рекламы	248
9.2. Презентация	248
Объявления о презентации	250

**10.****Персональные дела** 254

10.1. Вакансии	254
Примеры объявлений о вакансиях	254
10.2. Резюме	258

7.10. Reklamace, arbitráž	213
Typové fragmenty textu v reklamacích	213
Příklady reklamačních dopisů	215
Odpověď na reklamaci	223
Příklady odpovědí na reklamační dopisy	225
Příklad žalobního návrhu	229

**8.****Zplnomocnění, stvrzenka** 233

8.1. Zplnomocnění zástupce firmy	233
8.2. Zplnomocnění soukromé osoby	241
8.3. Osobní potvrzení	241

**9.****Reklama a prezentace** 243

9.1. Reklama	243
Typové fragmenty textů v reklamě a prezentaci	243
Příklady reklamních inzerátů	243
Umístění reklamy	249
9.2. Prezentace	249
Inzeráty o prezentaci	251

**10.****Osobní záležitosti** 255

10.1. Volná místa	255
Пříklady inzerátů o volných místech	255
10.2. Curriculum vitae	259



10.3. Заявление о приеме на работу/переводе на другую работу	264	10.3. Žádost o přijetí do práce / přeložení na jinou práci	265
Примеры заявления о приеме на работу	264	Пříklady žádostí o přijetí do práce	265
Пример заявления о переводе на другую работу	266	Пříklad žádosti o převedení na jinou práci	267
10.4. Визитная карточка	268	10.4. Vizitka / navštívenka	269
Примеры визитных карточек	268	Пříklady vizitek / navštívenek	269

## 11.

<b>Некоторые положения ИНКОТЕРМС 2000</b>	270
Вид транспортировки и соответствующий термин Инкотермс 2000	272

## 11.

<b>Нěkterá ustanovení INCOTERMS 2000</b>	271
Друh přepravy a odpovídající termín Incoterms 2000	273